

## 民數記第九章譯文對照

**和合本民 9:1** 以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶和華在西乃的曠野吩咐摩西說：

**拼音版民 9:1** Yǐ sèliè rén chū Aijí dì yǐ hòu, dì èr nián zhèng yuè, Yē hé huá zài Xī nǎi de kuàngyě fēnfu Móxī shuō,

**呂振中民 9:1** 以色列人出埃及地的第二年、正月、在西乃的曠野、永恒主吩咐摩西說：

**新譯本民 9:1** 以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶和華在西奈曠野吩咐摩西說：

**現代譯民 9:1** 以色列人離開埃及後的第二年正月，上主在西奈曠野對摩西說：

**當代譯民 9:1** 以色列人出埃及以後的第二年一月，主在西奈荒野吩咐摩西說：

**思高本民 9:1** 出埃及國後第二年正月，上主在西乃曠野吩咐梅瑟說：「

**文理本民 9:1** 出埃及二年正月、耶和華于西乃野、諭摩西曰、

**修訂本民 9:1** 以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶和華在西奈的曠野吩咐摩西說：

**KJV 英民 9:1** And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

**NIV 英民 9:1** The LORD spoke to Moses in the Desert of Sinai in the first month of the second year after they came out of Egypt. He said,

**和合本民 9:2** “以色列人應當在所定的日期守逾越節，

**拼音版民 9:2** Yǐ sèliè rén yīng dāng zài suǒ dìng de rìqī shǒu Yúyuèjié,

**呂振中民 9:2** 「你要叫以色列人在制定時間內舉行逾越節。

**新譯本民 9:2** “以色列人要在指定的時間守逾越節，

**現代譯民 9:2** 「本月十四日，從太陽下山開始，

**當代譯民 9:2** “以色列人要按時守逾越節。

**思高本民 9:2** 以色列子民在定期內當舉行逾越節。

**文理本民 9:2** 屆期、以色列族當守逾越節、

**修訂本民 9:2** “以色列人應當在所定的日期守逾越節。

**KJV 英民 9:2** Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

**NIV 英民 9:2** "Have the Israelites celebrate the Passover at the appointed time.

**和合本民 9:3** 就是本月十四日黃昏的時候，你們要在所定的日期守這節，要按這節的律例、典章而守。”

拼音版民 9:3 Jiù shì ben yuè shí sì rì huángh ū n de shíhou, n ĭ men yào zài su ǒ déng de rì q ī sh ǒ u zhè jié, yào àn zhè jié de l ũ lì di ǎ nzh ā ng ér sh ǒ u.

呂振中民 9:3 本月十四日、傍晚時分、你們要在制定的時間內舉行這節，要照它的一切條例一切典章來舉行。」

新譯本民 9:3 就是本月十四日，黃昏的時候，你們要在指定的時間守這節，要照著這節的一切律例和一切典章而行。”

現代譯民 9:3 以色列人要遵照所有的規定和條例守逾越節。」

當代譯民 9:3 節期就定在一月十四日的黃昏開始，你們要按照律法的規定守節。”

思高本民 9:3 于本月十四日黃昏時，在定期內舉行此節；應按一切規定和禮儀舉行。」

文理本民 9:3 月之十四日薄暮、遵典章律例、而守節期、

修訂本民 9:3 你們要在本月十四日黃昏的時候 t，在所定的日期守這節，按照一切的律例典章守節。”

**KJV 英民 9:3**In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

**NIV 英民 9:3**Celebrate it at the appointed time, at twilight on the fourteenth day of this month, in accordance with all its rules and regulations."

和合本民 9:4 于是摩西吩咐以色列人守逾越節。

拼音版民 9:4 Yúshì Móx ī f ē nfu Y ĭ sèliè rén sh ǒ u Yúyuèjié.

呂振中民 9:4 于是摩西告訴以色列人要舉行逾越節。

新譯本民 9:4 于是，摩西吩咐以色列人要守逾越節。

現代譯民 9:4 于是摩西吩咐人民守逾越節。

當代譯民 9:4 摩西就吩咐以色列人在一月十四日黃昏開始，按著主所吩咐的，在西奈山守逾越節，以色列人都照樣行了。

思高本民 9:4 梅瑟遂號令以色列子民舉行逾越節。

文理本民 9:4 摩西遂告以色列族守逾越節、

修訂本民 9:4 于是摩西吩咐以色列人守逾越節。

**KJV 英民 9:4**And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

**NIV 英民 9:4**So Moses told the Israelites to celebrate the Passover,

和合本民 9:5 他們就在西乃的曠野，正月十四日黃昏的時候守逾越節。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣行了。

拼音版民 9:5 Tā men jiù zài Xī nǎi de kuàngyě, zhēngyè shí sì rì huánghūn de shíhou, shǒu Yúyuèjié. fán Yē héhuá suǒ fēnfu Móxī de, Yǐ sèliè rén dōu zhàoyàng xíng le.

呂振中民 9:5 他們就在正月十四日、傍晚時分、在西乃曠野舉行這逾越節：凡永恒主所吩咐摩西的、以色列人都照樣行。

新譯本民 9:5 他們就在正月十四日，黃昏的時候，在西奈曠野守了逾越節；耶和華怎樣吩咐了摩西，以色列人就怎樣行了。

現代譯民 9:5 正月十四日黃昏，他們在西奈曠野守逾越節。上主命令摩西的話，人民都一一遵行。

當代譯民 9:5 摩西就吩咐以色列人在一月十四日黃昏開始，按著主所吩咐的，在西奈山守逾越節，以色列人都照樣行了。

思高本民 9:5 他們就在正月十四日黃昏，于西乃曠野舉行了逾越節；上主怎樣吩咐了梅瑟，以色列子民就怎樣做了。

文理本民 9:5 正月十四日薄暮、以色列族在西乃野、守逾越節、循耶和華所諭摩西之命、○

修訂本民 9:5 正月十四日黃昏的時候，他們就在西奈的曠野守逾越節。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣做了。

**KJV 英民 9:5** And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

**NIV 英民 9:5** and they did so in the Desert of Sinai at twilight on the fourteenth day of the first month. The Israelites did everything just as the LORD commanded Moses.

和合本民 9:6 有幾個人因死尸而不潔淨，不能在那日守逾越節。當日他們到摩西、亞倫面前，

拼音版民 9:6 Yǒu jǐ gèrén yīn sǐ shī ér bú jiējìng, bùnéng zài nà rì shǒu Yúyuèjié. dāng rì tā men dào Móxī, Yǎlún miànqián,

呂振中民 9:6 有幾個人是因人的屍體而不潔淨的、不能在那一天舉行逾越節；就在那一天他們就走到摩西亞倫面前；

新譯本民 9:6 有幾個人因為觸著死人而不潔淨，以致他們不能在那一天守逾越節；當日他們來到摩西和亞倫面前。

現代譯民 9:6 可是，有幾個人因為碰到了屍體而不潔淨，不能在那天守逾越節。他們到摩西、亞倫面前，

當代譯民 9:6 可是，有幾個人却因為沾染了死尸而成爲不潔，不能在那天守逾越節，于是，他們就求問摩西和亞倫說：

思高本民 9:6 但是，有些人因沾染了死人的不潔，不能在那一天舉行逾越節，就在那天來到梅瑟和亞郎前；

文理本民 9:6 有人緣尸蒙污、不得于是日守逾越節、至摩西亞倫前、

修訂本民 9:6 有幾個人因尸體成了不潔淨，不能在那日守逾越節。當天他們到摩西、亞倫面前。

**KJV 英民 9:6** And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

**NIV 英民 9:6** But some of them could not celebrate the Passover on that day because they were ceremonially unclean on account of a dead body. So they came to Moses and Aaron that same day

**和合本民 9:7** 說：“我們雖因死尸而不潔淨，為何被阻止不得同以色列人在所定的日期獻耶和華的供物呢？”

拼音版民 9:7 Shu ō , w ō men su ī y ī n s ī sh ī ér bú jiéjìng , wèihé bèi z ū zh ī , bùdé tóng Y ī s èliè rén zài su ō déng de rìq ī xiàn Y ē héhuá de g ō ngwù ne ,

呂振中民 9:7 對他們說：「我們是因人的尸體而不潔淨的；為什麼被看為例外、不得在以色列人中、在制定的時間內、獻永恒主應得的供物呢？」

新譯本民 9:7 這些人對摩西說：“我們雖然因為接觸死人而不潔淨，為什麼我們被拒絕，不能在以色列人中，在指定的時間獻耶和華的供物呢？”

現代譯民 9:7 說：「我們因為碰到了尸體而不潔淨；可是為甚麼不准我們跟其餘的以色列人一起在指定的日子獻供物給上主呢？」

當代譯民 9:7 “雖然我們沾染了死人而成爲不潔淨，但爲甚麼不能跟以色列人一起向主奉獻祭物呢？”

思高本民 9:7 這些人對他說：「我們沾染了死人的不潔；為什麼我們就被拒絕，而不能在以色列子民中，于定期內奉獻上主供物？」

文理本民 9:7 曰、吾儕緣尸蒙污、屆期奚禁我與以色列族、同獻禮物于耶和華、

修訂本民 9:7 那些人對他說：“我們因尸體而不潔淨，為何禁止我們，不能和以色列人在所定的日期獻供物給耶和華呢？”

**KJV 英民 9:7** And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

**NIV 英民 9:7** and said to Moses, "We have become unclean because of a dead body, but why should we be kept from presenting the LORD'S offering with the other Israelites at the appointed time?"

**和合本民 9:8** 摩西對他們說：“你們暫且等候，我可以去聽耶和華指著你們是怎樣吩咐的。”

拼音版民 9:8 Móxī duì tāmen shuō, nǐmen zànqiě dēnghòu, wǒ kěyǐ qù tīng Yē héhuá zhī zhe nǐmen shì zěnyàng fēnfù de.

呂振中民 9:8 摩西對他們說：「你們且站住；我要聽聽永恒主對於你們的事所吩咐的是怎麼樣。」

新譯本民 9:8 摩西對他們說：“你們且等候，我要去聽耶和華對你們有什麼吩咐。”

現代譯民 9:8 摩西回答：「你們稍等一下，我看看上主有甚麼指示。」

當代譯民 9:8 摩西說：“你們等一等，我要去聽主在這件事上有甚麼吩咐。”

思高本民 9:8 梅瑟對他們說：「你們等一下，我去聽上主對你們有何吩咐。」

文理本民 9:8 摩西曰、姑待此、我將聽耶和華何以諭爾、○

修訂本民 9:8 摩西對他們說：“你們稍等，讓我去聽耶和華對你們有什麼吩咐。”

**KJV 英民 9:8** And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

**NIV 英民 9:8** Moses answered them, "Wait until I find out what the LORD commands concerning you."

**和合本民 9:9** 耶和華對摩西說：

拼音版民 9:9 Yē héhuá duì Móxī shuō,

呂振中民 9:9 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 9:9 耶和華對摩西說：

現代譯民 9:9 上主吩咐摩西

當代譯民 9:9 主對摩西說：“你去吩咐以色列人說：‘在你們或你們後代之中，如果有人因為碰了死尸而成爲不潔，或在遠行，却仍然希望向主守逾越節的話，

思高本民 9:9 上主吩咐梅瑟說：「

文理本民 9:9 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 9:9 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英民 9:9** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英民 9:9** Then the LORD said to Moses,

**和合本民 9:10** “你曉諭以色列人說：‘你們和你們後代中，若有人因死尸而不潔淨，或在遠方行路，還要向耶和華守逾越節。

拼音版民 9:10 Nǐ xiǎoyù Yǐsàliè rén shuō, nǐmen hé nǐmen hòudài zhōng, ruò yǒu rényīn sǐshǐ ér bújiējìng, huò zài yuǎnfāng xínglù, hái yào xiàng Yē héhuá shǒu Yúyuèjié.

呂振中民 9:10 「你要告訴以色列人說：你們和你們的後代中、若有人因屍體而不潔淨，或是遠遠地在路中，還要向永恒主舉行逾越節，

新譯本民 9:10 “你要告訴以色列人說：你們或你們的後代中，如果有人因為接觸死人而成爲不潔淨，或因到遠方旅行，他還要向耶和華守逾越節；

現代譯民 9:10 向以色列人說：「你們和你們的子孫中若有人因碰到屍體而不潔淨，或是遠行在外，但仍然希望守逾越節，

當代譯民 9:10 主對摩西說：“你去吩咐以色列人說：‘在你們或你們後代之中，如果有人因為碰了死尸而成爲不潔，或在遠行，却仍然希望向主守逾越節的話，

思高本民 9:10 你訓示以色列子民說：幾時你們中或你們後裔中，若有人沾了死人的不潔，或因到遠方旅行，仍要爲上主舉行逾越節，

文理本民 9:10 告以色列族雲、凡爾曹及後裔、若緣尸蒙污、或行遠道、亦當守逾越節、以奉事耶和華、

修訂本民 9:10 "你要吩咐以色列人說：你們和你們後代中，若有人因屍體成了不潔淨，或出外遠行，仍然要向耶和華守逾越節，

**KJV 英民 9:10** Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

**NIV 英民 9:10** "Tell the Israelites: 'When any of you or your descendants are unclean because of a dead body or are away on a journey, they may still celebrate the LORD'S Passover.

**和合本民 9:11** 他們要在二月十四日黃昏的時候守逾越節。要用無酵餅與苦菜，和逾越節的羊羔同吃。

**拼音版民 9:11** T ā men yào zài èr yuè shí sì rì huángh ū n de shíhou, sh ō u Yúyuèjié. yào yòng wú jiào b ĭ ng y ū k ŭ cai, hé Yúyuèjié de yángg ā o tóng ch ī .

呂振中民 9:11 那麼他們就要在正月十四日傍晚時分舉行，要拌著無酵餅和苦菜吃。

新譯本民 9:11 他們要在二月十四日，黃昏的時候，守逾越節，同時要吃無酵餅和苦菜；

現代譯民 9:11 這樣的人可以遲一個月，就是在二月十四日的晚上守節。要用無酵餅和苦菜慶祝，

當代譯民 9:11 他們可以在二月十四日的黃昏守節。他們也要用無酵餅和苦菜與逾越節的羊羔同吃。

思高本民 9:11 應在二月十四日黃昏舉行，同時吃無酵餅和苦菜，

文理本民 9:11 二月十四日薄暮守之、食羔、及無酵餅、與苦菜、

修訂本民 9:11 他們就要在二月十四日黃昏的時候守節，要吃羔羊，以及無酵餅和苦菜。

**KJV 英民 9:11** The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

**NIV 英民 9:11** They are to celebrate it on the fourteenth day of the second month at twilight. They are to eat the lamb, together with unleavened bread and bitter herbs.

**和合本民 9:12** 一點不可留到早晨，羊羔的骨頭一根也不可折斷。他們要照逾越節的一切律例而守。

**拼音版民 9:12** Yīdiǎn bùkě liú dào zǎo chén. yáng gāo de gútou yī gēn yě bùkě zhé duàn. tā men yào zhào Yúyuèjié de yī qiè lǚ lì ér shǒu.

**呂振中民 9:12** 一點也不可剩到早晨；一根骨頭一根也不可折斷；他們要照逾越節的一切條例舉行。

**新譯本民 9:12** 一點也不留到早晨，羊羔的骨頭，一根也不可折斷；他們要照著逾越節的一切律例守節。

**現代譯民 9:12** 但不可把剩餘的食物留到第二天早晨；不可折斷牲畜的骨頭。要根據所有的條例守逾越節。

**當代譯民 9:12** 吃剩的東西不能留到天明；也不可折斷羊羔的骨頭，一切都要依照逾越節的規矩去行。

**思高本民 9:12** 不要剩下什麼到早晨，也不要折斷羔羊的骨頭：應全依照逾越節的規定舉行此節。

**文理本民 9:12** 勿留其餘于明晨、勿折其骨、悉遵逾越節例而守之、

**修訂本民 9:12** 他們不可留一點食物到早晨；羔羊的骨頭一根也不可折斷。他們要照逾越節的一切律例守這節。

**KJV 英民 9:12** They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

**NIV 英民 9:12** They must not leave any of it till morning or break any of its bones. When they celebrate the Passover, they must follow all the regulations.

**和合本民 9:13** 那潔淨而不行路的人，若推辭不守逾越節，那人要從民中剪除，因為他在所定的日期不獻耶和華的供物，應該擔當他的罪。

**拼音版民 9:13** Nà jiéjìng ér bú xíng lù de rén ruò tuī cí bú shǒu Yúyuèjié, nà rén yào cóng mín zhōng jiǎnchú. yīn wéi tā zài suǒ dìng de rìqī bù xiàn Yēhéhuá de gòngwù, yīng gāi dān dāng tā de zuì.

**呂振中民 9:13** 但潔淨的而不在路中旅行的人、若停止舉行逾越節的事，那人就必須從他的族人中被剪除，因為他沒有在制定時間內獻永恒主應得的供物；那人必須擔當他自己的罪罰。

**新譯本民 9:13** 但那潔淨的，又不在路上旅行的人，如果忽略守逾越節，那人就要從自己的民中被剪除，因為他沒有在指定的時間內獻上耶和華的供物，那人必擔當自己的罪。

**現代譯民 9:13** 但是，如果有人是潔淨的，又沒有出外旅行，而竟不守逾越節，他就不再是我的子民，因為他沒有在規定的日子獻供物給我。他必須承擔自己的罪。

**當代譯民 9:13** 如果有人是潔淨的，又不是在遠行途中，却沒有守逾越節，這人就必定要除滅。他不

在指定的時候向主奉獻祭物，他就必須自負罪責。

思高本民 9:13 但如有人是潔淨的，又不在旅行中，竟忽略了過逾越節，這人就應由民間鏟除，因為他沒有在定期內奉獻上主供物，這人應自負罪債。

文理本民 9:13 如人未蒙不潔、未行遠道、而弗守逾越節者、必絕于民中、因屆期不獻禮物于耶和華、必負其罪、

修訂本民 9:13 但潔淨又不出外遠行的人若不守逾越節，那人要從百姓中剪除，因為他沒有在所定的日期獻供物給耶和華，必須擔當自己的罪。

KJV 英民 9:13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbearth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

NIV 英民 9:13 But if a man who is ceremonially clean and not on a journey fails to celebrate the Passover, that person must be cut off from his people because he did not present the LORD'S offering at the appointed time. That man will bear the consequences of his sin.

和合本民 9:14 若有外人寄居在你們中間，願意向耶和華守逾越節，他要照逾越節的律例、典章行，不管是寄居的是本地人，同歸一例。’ ”

拼音版民 9:14 Ruò y ǒ u wà i r é n j i j ū z à i n ě m e n z h ō n g j i ā n , y u à n y ĩ x i à n g Y ē h é h u á sh ō u Y ú y u e j i é , t ā y à o z h à o Y ú y u e j i é d e l ũ l ì d i ā n z h ā n g x í n g , b ú g u ā n sh ĩ j i j ū d e sh ĩ b e n d ì r é n , t ó n g g u ĩ y ĩ l ì .

呂振中民 9:14 若有外僑寄居在你們中間、要向永恒主舉行逾越節，他要照逾越節的條例和典章照樣地行；無論是對你們自己，是對寄居的和此地的本地人、只有一樣的條例。」

新譯本民 9:14 如果有外人寄居在你們中間，想要向耶和華守逾越節，他就必須照著逾越節的條例和典章而行；不論是外人或是本地人，只有一樣的條例。”

現代譯民 9:14 「要是住在你們當中的外僑有人要守逾越節，他應該按照一切的規定和條例遵守。無論本地人或外族人，都要遵守同一法律。」

當代譯民 9:14 如果寄居在你們中間的外族人也要守逾越節的話，他們也一樣要遵守這些規矩。不論是外族人或是本地人，法規都是一樣。’ ”

思高本民 9:14 至于與你們同住的僑民，若為上主舉行逾越節，應按照逾越節的規定和禮儀舉行；不論是僑民，或是本國公民，你們應守同樣的法律。」

文理本民 9:14 如外人旅于爾中、欲守逾越節、以奉事耶和華、必循典章律例而守之、賓旅宗族、俱為一例、○

修訂本民 9:14 若有寄居在你們那裏的外人要向耶和華守逾越節，他要照逾越節的律例和典章做。無論是寄居的或是本地人，都用同樣的律例。”

**KJV 英民 9:14** And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

**NIV 英民 9:14** "An alien living among you who wants to celebrate the LORD'S Passover must do so in accordance with its rules and regulations. You must have the same regulations for the alien and the native-born."

**和合本民 9:15** 立起帳幕的那日，有雲彩遮蓋帳幕，就是法櫃的帳幕。從晚上到早晨，雲彩在其上，形狀如火。

**拼音版民 9:15** Lì qǐ zhàngmù de nà rì, yǒu yúncǎi zhē gài zhàngmù, jiù shì fǎ jǔ de zhàngmù. cóng wǎnshàng dào zǎochen, yúncǎi zài qí shàng, xíngzhuàng rú huǒ.

**呂振中民 9:15** 在立起帳幕那一天、有雲彩遮蓋著帳幕、就是法櫃的帳棚；晚上有像火之形狀的在帳幕上頭、直到早晨。

**新譯本民 9:15** 在豎立帳幕的那一天，有雲彩遮蓋著帳幕，就是法櫃的帳幕；到了晚上，雲彩在帳幕上，形狀像火，直到早晨。

**現代譯民 9:15** 上主的聖幕豎立的那一天，有一片雲彩覆蓋著它。

**當代譯民 9:15** 會幕建立起來以後，就有一朵雲彩來遮蓋著安放法櫃的會幕；晚上雲彩就像火一樣光亮。

**思高本民 9:15** 在豎立帳幕那一天，有雲彩遮蓋了帳幕，即會幕；到晚上雲彩停在帳幕上，形狀似火，直到早晨。

**文理本民 9:15** 張法幕之日、有雲覆之、自夕達旦、幕上明耀如火、

**修訂本民 9:15** 立起帳幕的那日，有雲彩遮蓋帳幕，就是法櫃的帳幕；從晚上到早晨，雲彩在帳幕上，形狀如火。

**KJV 英民 9:15** And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

**NIV 英民 9:15** On the day the tabernacle, the Tent of the Testimony, was set up, the cloud covered it. From evening till morning the cloud above the tabernacle looked like fire.

**和合本民 9:16** 常是這樣，雲彩遮蓋帳幕，夜間形狀如火。

**拼音版民 9:16** Cháng shì zhèyàng, yúncǎi zhē gài zhàngmù, yè jiān xíngzhuàng rú huǒ.

**呂振中民 9:16** 老是這樣：白天有雲彩遮蓋著帳幕，夜間有火的形狀。

新譯本民 9:16 常常是這樣：白天有雲彩遮蓋帳幕，夜間雲彩形狀像火。

現代譯民 9:16 晚上，這雲彩看來像火。

當代譯民 9:16 白天是雲彩，晚上就像火。

思高本民 9:16 白天有雲彩遮蓋，夜間雲彩形狀似火：常是如此。

文理本民 9:16 恒久如斯、雲覆厥幕、夜間其狀若火、

修訂本民 9:16 經常都是這樣：雲彩遮蓋帳幕，夜間雲彩形狀如火。

**KJV 英民 9:16** So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

**NIV 英民 9:16** That is how it continued to be; the cloud covered it, and at night it looked like fire.

和合本民 9:17 雲彩幾時從帳幕收上去，以色列人就幾時起行；雲彩在哪裏停住，以色列人就在那裏安營。

拼音版民 9:17 Yúncǎi jǐ shí cóng zhàngmù shōu shàng qù, Yǐsèliè rén jiù jǐ shí qǐ xíng. yúncǎi zài nǎ lǐ tíng zhù, Yǐsèliè rén jiù zài nǎ lǐ ān yíng.

呂振中民 9:17 雲彩幾時從帳幕被收上去，以色列人幾時就往前行；雲彩在什麼地方停住，以色列人就在那地方扎營。

新譯本民 9:17 雲彩什麼時候從會幕上收去，以色列人就起行；雲彩在什麼地方停住，以色列人就在那裏安營。

現代譯民 9:17 它上升的時候，以色列人就拔營啟程；雲彩下降在哪裏，他們就在那裏扎營。

當代譯民 9:17 雲彩甚麼時候從會幕升起，以色列人就出發前行；雲彩甚麼時候停下來，以色列人也就停步安營。

思高本民 9:17 幾時雲彩由帳幕上升起，以色列子民隨即起程；雲彩在那裏停住了，以色列子民就在那裏扎營。

文理本民 9:17 雲升離幕、以色列族啟行、雲止之所、以色列族建營、

修訂本民 9:17 雲彩幾時從帳幕上升，以色列人就幾時起行；雲彩在哪裏停住，以色列人就在那裏安營。

**KJV 英民 9:17** And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

**NIV 英民 9:17** Whenever the cloud lifted from above the Tent, the Israelites set out; wherever the cloud settled, the Israelites encamped.

**和合本民 9:18** 以色列人遵耶和華的吩咐起行；也遵耶和華的吩咐安營。雲彩在帳幕上停住幾時，他們就住營幾時。

**拼音版民 9:18** Yǐ sèliè rén zūn Yē héhuá de fēnfu qǐ xíng, yě zūn Yē héhuá de fēnfu ān yíng. yúncǎi zài zhàngmù shàng tíng zhù jǐ shí, tā men jiù zhù yíng jǐ shí.

**呂振中民 9:18** 以色列人照永恒主所吩咐的往前行，也照永恒主所吩咐的扎營；盡雲彩在帳幕上頭停住的日子，他們就都住營。

**新譯本民 9:18** 以色列人照著耶和華的吩咐起行，也照著耶和華的吩咐安營；雲彩在帳幕上停留多久，他們就安營多久。

**現代譯民 9:18** 人民遵照上主的命令拔營，也遵照上主的命令扎營。雲彩停在聖幕上面多久，他們就留在原營地多久。

**當代譯民 9:18** 他們無論是起程或是安營，都完全遵照主的命令而行；雲彩停留多久，他們也就安營多久。

**思高本民 9:18** 以色列子民照上主的命令起程，亦照上主的命令扎營：雲彩停留在帳幕上幾日，他們就幾日扎營不動。

**文理本民 9:18** 以色列族啓行建營、俱循耶和華命、雲覆幕時、民則處營、

**修訂本民 9:18** 以色列人遵照耶和華的指示起行，也遵照耶和華的指示安營。雲彩在帳幕上停留多久，他們就留在營裏多久。

**KJV 英民 9:18** At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

**NIV 英民 9:18** At the LORD'S command the Israelites set out, and at his command they encamped. As long as the cloud stayed over the tabernacle, they remained in camp.

**和合本民 9:19** 雲彩在帳幕上停留許多日子，以色列人就守耶和華所吩咐的不起行。

**拼音版民 9:19** Yúncǎi zài zhàngmù shàng tíng liú xǔ duō rìzi, Yǐ sèliè rén jiù shǒu Yē héhuá suǒ fēnfu de bú qǐ xíng.

**呂振中民 9:19** 就是雲彩在帳幕上頭停留了許多日子，以色列人也守永恒主所吩咐的、都不往前行。

**新譯本民 9:19** 如果雲彩多日停留在帳幕上，以色列人就遵守耶和華的吩咐，不起行。

**現代譯民 9:19** 當雲彩停在聖幕上面很長一段時間；他們聽從上主的命令，沒有移動。

**當代譯民 9:19** 雖然有時候雲彩停留在會幕上許多天，但他們也遵照主的吩咐，絕不起程。

**思高本民 9:19** 雲彩若多日停留在帳幕上，以色列子民就遵照上主的命令，不移營前行。

**文理本民 9:19** 雲止于幕、曆日既久、則以色列族遵耶和華命、而不啓行、

修訂本民 9:19 雲彩在帳幕上停留許多日子，以色列人就遵照耶和華的吩咐不起行。

**KJV 英民 9:19**And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

**NIV 英民 9:19**When the cloud remained over the tabernacle a long time, the Israelites obeyed the LORD'S order and did not set out.

**和合本民 9:20** 有時雲彩在帳幕上幾天，他們就照耶和華的吩咐住營，也照耶和華的吩咐起行。

拼音版民 9:20 Yǒu shí yúncǎi zài zhàngmù shàng jǐ tiān, tā men jiù zhào Yē héhuá de fēnfǔ zhù yíng, yě zhào Yē héhuá de fēnfǔ qǐ xíng.

呂振中民 9:20 有時候雲彩在帳幕上頭有幾天，他們也是照永恒主所吩咐的來住營，照永恒主所吩咐的往前行。

新譯本民 9:20 有時雲彩停留在帳幕上只有幾天，他們就照著耶和華的吩咐安營；也照著耶和華的吩咐起行。

現代譯民 9:20 有時雲彩停在聖幕上面只有幾天。不管在任何情形下，他們都遵照上主的命令拔營、扎營。

當代譯民 9:20 有時雲彩停在會幕上只有幾天的時間，他們也是遵主的命令安營。

思高本民 9:20 有時雲彩只數日停留在帳幕上，他們就依照上主的命令扎營不動，并依照上主的命令起程。

文理本民 9:20 雲止于幕、爲日無幾、則處營、或啓行、俱循耶和華命、

修訂本民 9:20 有時雲彩在帳幕上只停了幾天，他們就遵照耶和華的指示留在營裏，也遵照耶和華的指示起行。

**KJV 英民 9:20**And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

**NIV 英民 9:20**Sometimes the cloud was over the tabernacle only a few days; at the LORD'S command they would encamp, and then at his command they would set out.

**和合本民 9:21** 有時從晚上到早晨，有這雲彩在帳幕上，早晨雲彩收上去，他們就起行。有時晝夜雲彩停在帳幕上，收上去的時候，他們就起行。

拼音版民 9:21 Yǒu shí cóng wǎnshàng dào zǎochen, yǒu zhè yúncǎi zài zhàngmù shàng. zǎochen yúncǎi shōu shàng qù, tā men jiù qǐ xíng. yǒu shí zhòuyè yúncǎi tíng zài zhàngmù shàng, shōu shàng qù de shíhou, tā men jiù qǐ xíng.

呂振中民 9:21 有時候從晚上到早晨有雲彩；早晨雲彩一被收上去，他們就往前行；或者是白晝是黑

夜都有雲彩，雲彩一被收上去，他們也就往前行。

新譯本民 9:21 有時雲彩從晚上到早晨停住；到了早晨，雲彩一收上去，他們就起行；有時雲彩從白晝到晚上都停住；雲彩一收上去，他們就起行。

現代譯民 9:21 有時雲彩停留的時間只有一夜，早晨就上升了。它一上升，他們就啓程。

當代譯民 9:21 有時候，雲彩從晚上到早晨都留在會幕上，但到了早晨就升起，他們就馬上拔營。

思高本民 9:21 有時雲彩從晚上到早晨停住，一到早晨就上升，他們就隨之起程；或者一日一夜以後上升，他們也隨之起程。

文理本民 9:21 有時雲止、自夕達旦、詰朝而升、民則啓行、有時雲止、曆一晝夜而升、民則啓行、

修訂本民 9:21 有時雲彩從晚上留到早晨；早晨雲彩上升，他們就起行。無論是白天是黑夜，當雲彩上升的時候，他們就要起行。

KJV 英民 9:21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

NIV 英民 9:21 Sometimes the cloud stayed only from evening till morning, and when it lifted in the morning, they set out. Whether by day or by night, whenever the cloud lifted, they set out.

和合本民 9:22 雲彩停留在帳幕上，無論是兩天，是一月，是一年，以色列人就住營不起行，但雲彩收上去，他們就起行。

拼音版民 9:22 Yúncai tíng liú zài zhàngmù shàng, wúlùn shì liǎng tiān, shì yī yuè, shì yī nián, Yǐsèliè rén jiù zhù yíng bú qǐ xíng. dàn yúncai shōu shàng qù, tā men jiù qǐ xíng.

呂振中民 9:22 盡雲彩在帳幕上頭停留的時候、在那上頭停住的或是兩天、或是一個月，或是很多天，以色列人總是住營，不往前行；雲彩一被收上去，他們就往前行。

新譯本民 9:22 雲彩停留在帳幕上不論有多久，或兩天、或一月、或一年，以色列人就安營，不起行；雲彩一收上去，他們就起行。

現代譯民 9:22 無論是兩天，一個月，一年或更久的時間，只要雲彩停在聖幕上面，他們就不動；雲彩一上升，他們就啓程。

當代譯民 9:22 無論雲彩停留在會幕上多久：不管是兩天、一個月或是一年，以色列人就都安營不動；雲彩一升起，他們就起程。

思高本民 9:22 如雲彩兩日或一月，或一年停留在帳幕上，無論停留多久，以色列子民也就安營不動多久；只在雲彩上升時，方起程前行。

文理本民 9:22 雲止于幕、或兩日、或一月、或一年、以色列族則處于營、而不前往、以待雲升、然後啓行、

修訂本民 9:22 雲彩停留在帳幕上，無論是兩天，一個月，或更長的日子，以色列人就留在營裏不起行；但雲彩一上升，他們就起行。

**KJV 英民 9:22** Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

**NIV 英民 9:22** Whether the cloud stayed over the tabernacle for two days or a month or a year, the Israelites would remain in camp and not set out; but when it lifted, they would set out.

和合本民 9:23 他們遵耶和華的吩咐安營，也遵耶和華的吩咐起行。他們守耶和華所吩咐的，都是憑耶和華吩咐摩西的。

拼音版民 9:23 T ā men z ū n Y ē hé hu á de f ē n f u ā n y í n g , y e z ū n Y ē hé hu á de f ē n f u q ĭ x í n g . t ā men sh ō u Y ē hé hu á su ō f ē n f u de , d ō u sh ì p í n g Y ē hé hu á f ē n f u M ó x ī de .

呂振中民 9:23 他們照永恒主所吩咐的來扎營，也照永恒主所吩咐的往前行：他們謹守永恒主所吩咐的、都是照永恒主由經摩西經手所吩咐的。

新譯本民 9:23 他們照著耶和華的吩咐安營，也照著耶和華的吩咐起行。他們遵守耶和華吩咐的，就是照著耶和華藉摩西吩咐的。

現代譯民 9:23 他們扎營或拔營都是遵照上主藉摩西所命令的話做了。

當代譯民 9:23 他們無論是安營或起行，都按照主給摩西的吩咐去做。

思高本民 9:23 他們依照上主的命令扎營，依照上主的命令起程；他們全照上主藉梅瑟所吩咐的，遵守上主的訓示。

文理本民 9:23 建營啓行、俱循耶和華命、悉遵耶和華所諭摩西之命而行、

修訂本民 9:23 他們遵照耶和華的指示安營，也遵照耶和華的指示起行。他們遵守耶和華的吩咐，是耶和華藉摩西所指示的話。

**KJV 英民 9:23** At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

**NIV 英民 9:23** At the LORD'S command they encamped, and at the LORD'S command they set out. They obeyed the LORD'S order, in accordance with his command through Moses.